



MENGTIAN SUIBI

湖南人民出版社



蒙田随笔

〔法〕 蒙田 著
梁宗岱 黄建华 译

Mengtian S.



MENGTIAN
SUIBI

〔法〕蒙田著

梁宗岱 黄建华译

蒙田随笔

湖南人民出版社

Montaigne
LES ESSAIS

蒙 田 随 笔

〔法〕米歇尔·蒙田

梁宗岱 黄建华 译

责任编辑：李全安

*

湖南人民出版社出版
(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1987年2月第1版第1次印刷

开本：787×960 1/32 印张：10 插页：2 字数：154,000

印数：1——25,500

ISBN7-217-00013-0/I·9

统一书号：10109·2083 定价：1.65元

新书目：86-21

译者序言

二十多年前的事了，记得我还是大学生的时候，便见到宗岱师不时抱着一大摞手稿边吟哦边修改。他连下乡劳动都携带着这一大叠书纸。我好奇地询问，才知道那便是《蒙田试笔》的译稿。我们正期待这部蒙田全译本的问世。谁料刮来了“史无前例”的风暴，梁家被吹得七零八落，《试笔》的译稿也只剩下残页片片。后来宗岱师大概也曾整理过，现在留存的都属原书的第一卷，而且不是依次译下来的，也可以说是个选译本的手稿。不过，如果就这样出版，就会显得残缺不全，因为其中原书第二、第三卷的内容连半段也没有。编辑部约我再选译一些，以便辑成一本较能反映蒙田作品面貌的集子。我是带着战战兢兢的心情执笔的。宗岱师生前的译品数量不算多，却以其质量负有盛名。我虽身为弟子，而且曾与他共事多年，但生性驽钝，未得真传，续译起来难保不成“狗尾续貂”。再者，蒙田的散文集，卷帙浩繁，要作出恰当的选择，亦非易事。幸好我手头上不但有蒙田散文的全集，而且还拥有多种由法国文学史家所编订的蒙田选本，于是我手执全集，同

时参照各选本，来个选中之选，三四万字也就这样勉为其难地译成了。

细心的读者不难发现：梁译与拙译两部分从文笔到处理方法都不完全统一。比方，梁译的专名多半自拟，但附有原文，可供读者查照；拙译的专名均依从目前的定译，并尽可能附加注释，方便读者了解其人其事。梁译部分选自第一卷，以译全章的居多，但间有删节，标题悉照原章的标题；拙译部分大都出自二、三卷，但也偶有取自第一卷中宗岱师未选译而我以为是重要的段落，标题原为法国的选家所加，每段基本有一个中心。现在我在两部分的每节译文之末都附上“1/4, 2/6, 3/9”等阿拉伯数字，表明该段出自何卷何章（例如“1/4”即指选译自原书第一卷第四章），想寻根究底的读者便可以依此核对原文。

《蒙田试笔》是宗岱师原拟的译名。法文的书名是《Essais》，这个词有“试验”、“尝试”、“试作”之意。随感式的散文冠以《Essais》的书名，蒙田是第一人。宗岱师以“试笔”译“Essais”一词可以说是恰到好处的。然而本选集没有采用“试笔”的译名，主要是考虑到“蒙田随笔”的译法已为目前大多数法国文学工作者所采用，本书取名《蒙田随笔》想必更符合一般读者的阅读习惯。

《蒙田随笔》内容驳杂纷繁，往往从一个主题跳到另一个主题，枝蔓丛生；章题也常常与本章的内容不大相干，仿佛是作者漫不经心信笔写就似的。法国文学史家编选蒙田随笔时，一般有两种处理方法：一是依照原书各卷各章的顺序，依次选出，于各段之首冠以小标题，提示每段的内容；二是打乱原书的次序，将内容上彼此稍有关系的段落编排在一起，分别加上概括每个部分的总标题，复于每段之首冠以小标题。本选译本是在梁译的基础上续译而成的。师长遗稿的安排次序，理应尊重。但考虑到第二、第三卷的章数较少（第一卷共五十七章，好些篇章较短，第二、三卷加起来才五十章，其中第三卷只十三章），如果依次选译全章，由于篇幅所限，势必无法反映蒙田的一些重要观念，因此拙译部分采取了选择其中重要段落，然后重新加以编排的办法。《随笔》的内容虽然庞杂，但概括起来无非涉及三个方面：（1）作者所感觉的自我；（2）他所体会的人类的生活方式和思想感情；（3）他所理解的现实世界。我就按这三个方面由近及远地大致定了个先后次序，多少仿效法国选家的编排方式。这也是和梁译部分的不同之处。

写译序或译后记的人往往对原作者及其作品介绍一番。本来我也打算这样做的。到执笔的时

候我放弃这种想法了。蒙田作为十六世纪后半叶的法国散文大家，他的名字在我国不算陌生，如果我仅用寥寥几笔去叙述他的生卒年月及生平大事，写了等于不写，因为《简明社会科学词典》、《辞海》等书已有所说明，而《中国大百科全书》外国文学卷的介绍总会比我要写的详尽得多，读者径直去参考上述的工具书便可以了，我何必为此再花笔墨？但如果要展开阐述，一则篇幅不许，二则我自己缺乏研究，驾驭不了这个庞大的主题。我们知道，蒙田的散文，主要是哲学随笔，因此作者有“思想家”之誉。国内介绍蒙田的学者往往将“思想家”放于“散文家”之前。蒙田的随笔先后写了近十年，作者不断修订，思想也不断发展。加之他的行文飘忽无定，变化多采，要为作品内容理出个详尽的脉络，谈何容易。我只好请读者亲自去读译文，细细品味其中的丰富含义了。虽然这只是个选本，但我相信它还是能反映出蒙田作品的全貌来的。

写“前言”或“后记”的人也往往附上一句“由于水平不高，请读者批评指正”的谦辞。就我自己来说，功力不深，译笔平庸，这句话我是从心底里要说的。然而，本选集的前半部是宗岱师的译笔，他是我国有数的著名翻译家之一，我怎么能替他说“水平不高”之类的话呢？我还是不

置一词，听任读者去判断吧。

黄建华

1986年4月于广州

致读者

这是部坦白的书，读者，它开端便预告你，我在这里并没有拟定什么目的，除了叙述自己的家常琐事。我既没有想到对于你的贡献，也没有想到自己的荣誉。我的力量够不上这样的企图。我只想把它的留作我亲朋的慰藉：使他们失去了我之后（这是不久就要成为事实的），可以在这里找到我的性格和脾气的痕迹，因而更恳挚更亲切地怀念我。

如果我希求世界的赞赏，我就会用心修饰自己，仔细打扮了才和世界相见。我要人们在这里看见我的平凡、纯朴和天然的生活，无拘束亦无造作，因为我所描画的就是我自己。我的弱点和本相，在公共礼法所容许的范围内，都在这里面尽情披露。

假如我幸而生在那些据说还逍遥于大自然原始律法的温甜自由里的国度，我担保必定毫不踌躇地把我整个赤裸裸地描画出来。

所以，读者，我自己就是这部书的题材，断没有为一桩这么琐碎无益的事消磨你的时间之理。

再会吧。

蒙田 一五八〇年三月一日识。

目 录

译者序言..... (1)

致读者..... (1)

第一部分

论不同的方法可以收同样的效果
..... (1)

论悲哀 (6)

论灵魂缺乏真正对象时把情感寄托
在假定对象上 (11)

论闲逸..... (14)

论说谎..... (16)

论辩才急慢 (23)

论预兆..... (26)

论善恶之辨大抵系于我们的意识
..... (31)

论恐怖..... (58)

论死后才能断定我们的幸福..... (62)

论哲学即是学死	(65)
论想象的力量	(89)
我们的感情延续到死后	(105)
论凭动机裁判我们的行为	(114)
几位钦差大臣的特性	(116)
论隐逸	(121)
论教育	(138)
论凭我们的见识来评定真假之狂妄	(156)
我们怎样为同一事物哭笑	(162)
论友谊	(167)
论人与人之间的不平等	(187)
论儿童教育	(202)

第二部分

自画像	(235)
自画像之二	(236)
我不想树立雕像	(238)
易变无常	(240)
出行	(242)

热爱生命·····	(245)
要生活得写意·····	(246)
多少回我成非我·····	(248)
病重·····	(250)
死之经验·····	(253)
友谊的奥秘·····	(257)
我的书房·····	(259)
我当市长·····	(261)
介入抑或弃权?·····	(263)
描绘人·····	(256)
人体之重要·····	(267)
人之常规·····	(270)
丑恶的灵魂·····	(272)
守旧表现其外，自由思想其中 ·····	(274)
自命不凡的虚妄·····	(276)
众师之师(人类的无知)·····	(277)
尽情享受生活之乐趣·····	(279)
刑讯·····	(281)
我谴责教育上的一切体罚·····	(283)

感觉之虚幻	(285)
人——可怜的“怪物”	(286)
科学与自然	(289)
法 律	(290)
新旧世界.....	(293)
有血有肉的语言	(295)
诗之自由随意	(298)

一 论不同的方法可以收同样的效果

当我们所冒犯的人手操我们的生死权，可以任意报复时，最普通的感化他们的方法自然是投降以引动他们的怜恤和悲悯。可是相反的方法，勇敢与刚毅，有时也可以收同样的效果。

曾经长期统治我们的纪因 (Guienne) 的哥勒 (Galles) 太子爱德华 (Edward)，他的禀赋和遭遇都具有许多显赫的伟大德性的。有一次受了利谟先人 (Limousins) 很大的冒犯，以武力取其城，肆意屠杀，那些刀斧手下的老百姓及妇人孺子们的号啕、跪拜与哀求都不能令他罢手。直至他走到城中心，遇见三个法国士人毫不畏怯地抵抗那胜利之师的进攻，对于这意外勇敢的钦羨及尊敬立刻挫折了他那盛怒的锋芒，于是，为了这三个人，他赦宥了全城的居民。

埃皮尔 (Epire) 的太子士干特栢格，Scanderberch) 尾随着他手下一个兵士，要把他杀掉。这兵士用恳恳哀求与乞怜去平息他的怒气，终于

毅然在尽头处握住利剑等他。他的主人见他能够下这么一个可敬的决心，马上息怒，宽赦了他的罪。那些不识太子超凡的英勇与膂力的人或可以对这榜样有旁的解释。

康拉德 (Conrad) 皇三世围攻巴威尔 (Bavieres) 的格尔夫 (Guelphe) 公爵，无论人给予他怎样卑鄙怯懦的满足都不肯和解，只许那些同公爵一起被围的士大夫的夫人们出城，以保存她们的贞节，并且任她们把所能随身带走的东西都带出去。她们一个个从容不迫地把她们的丈夫、儿子甚至公爵驮在背上。康拉德皇受她们这种女性的勇气感动得竟欢喜地哭了起来，解除了他对于公爵的怨恨及仇讎，从那时起，便以人道对待公爵及其子民了。

这两种方法都很容易感动我，因为我的心对于慈悲及怜悯是难以置信地软，软到这般程度。据我的意见，恻隐心感动我比尊敬心来得更自然，虽然那些苦行派的哲人把怜悯看作一种恶德，他们主张我们救济苦难中的人，却不许我们与其有同感。

我觉得上面所举的许多例子真是再好不过，因为我们看见这些灵魂被这两种方法轮流袭击与磨炼，对于一种兀不为动，却屈服于其他一种。我们大概可以这样说：因恻隐而动心的是温柔、

驯良和软弱的标志，所以那些天性比较柔弱的如妇人孺子及俗人比较容易受感动；至于那些轻蔑眼泪与哀求，单让步给那由于对勇敢的神圣影象而起尊敬心的，则是一颗倔强不挠的靈魂的标志，他们是崇尚那大丈夫的刚毅气概的。

1
2
1
2
不过对于比较狭隘的靈魂，钦羨与惊讶亦可以发生同样的效力。试看梯比 (Thebain)^①的人民：他们指责他们俘虏的两个将军拒不交代他们的职务，不肯赦免比罗披大 (Pelopidas)，因为他为他们的控告所屈服，只是祈求和哀诉，以图救护自己。反之，爱巴明那大 (Epaminondas) 理直气壮地缕述他任内所建立的功绩，傲岸而且骄矜地责备他的百姓，他们不独自发地为之喝彩叫好，并且在对这位将军英勇的高声颂扬声中自行散去。

狄安尼虚士 (Dionysius) 第一，经过了长期与极端的困难才攻破瑞史 (Rege) 城，并且俘虏了那坚垒抗拒的守城将菲图 (Phytou) (一个极高尚的豪杰)，决意给他一个惨酷的报复以为戒。他首先对菲图描述他前一天怎样把他儿子和亲戚溺死，菲图只回答说他们比他早快活了一天；然后他又剥去菲图的衣裳，把他提交刽子手，凶残

① 古希腊地名。

而卑鄙地拖他游街，并且加以种种暴虐的侮辱。菲图并不丧胆，反而毫不动容地高声追述他那可宝贵的光荣的死因——为了不肯把他的乡土交给一个暴君之手。他们又把神灵快降的惩罚恐吓他。狄安尼虚士从他的兵士眼里看出这败将的放言以及对于他们的领袖与胜利的藐视不独不能使他们愤慨，并且使他们由对于这稀有的英勇的惊讶而心软，而谋叛，差不多要将菲图从他的卫队手里抢出来，于是下令停止这场酷刑，暗中遣人把他溺死在海里。

人确实是一个不可思议的虚幻，飘忽多端的动物，想在他身上树立一个有恒与划一的意见实在不容易。试看庞培（Pompeius）^①非常怀恨马麦尔丁（Mamertins）城，可是单为了城内一个公民禅农（Zenon）情愿独自承担全城的罪过，以及替众人受刑的勇敢与豪气而赦免了全城。至于施拉（Sylla）^②的食客为秘鲁城显出同样的忠勇却于己于人一无所获。

更有与我先前所举的例子正好相反的：亚力山大，原是最勇敢同时又非常宽待他的仇敌的人，经过了无数的困难才攻破贾沙（Gaza）城，碰着守

① 庞培（公元前106—48），即庞培大帝，罗马的将军与政治家。

② 施拉（公元前138—73），罗马独裁者。